

Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

11. gr.

Bókun þessi er gerð í einu frumriti á ensku og frönsku og eru báðir textar jafngildir. Skrifstofa Stofnunarinnar skal annast opinberar þýðingar á rússnesku og spænsku og skulu þær varðveittar með hinu undirritaða frumriti.

Gjört í Lundúnum, 19. nóvember 1976.

Þessu til staðfestu hafa undirrituð, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

10. maí 1995

by the Secretary-General to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XI

The present Protocol is established in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic. Official translations in the Russian and Spanish languages shall be prepared by the Secretariat of the Organization and deposited with the signed original.

Done at London this nineteenth day of November one thousand nine hundred and seventy-six.

In Witness whereof the undersigned being duly authorized for that purpose have signed the present Protocol.

Nr. 17

AUGLÝSING

um breytingu á Óslóarsamningi um mengun sjávar.

Hinn 20. apríl 1994 var norska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands vegna bókunar um breytingu á alþjóðasamningi frá 15. febrúar 1972 um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum sem gerð var í Ósló 5. desember 1989, sbr. auglýsingar í C-deild Stjórnartíðinda nr. 16/1973, þar sem samningurinn er birtur, 5/1974, 10/1987, 22/1989 og 35/1991. Alþingi hafði með ályktun 14. desember 1993 heimilað ríkisstjórninni að fullgilda bókunina.

Tilkynnt verður um gildistöku bókunarinnar síðar.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, 10. maí 1995.

Halldór Ásgrímsson.

Róbert Trausti Árnason.

Fylgiskjal.

BÓKUN

um breytingar á alþjóðasamningi um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum.

Ríkin sem eiga aðild að alþjóðasamningi um varnir gegn mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna frá skipum og flugvélum sem gerður var í Ósló 15. febrúar 1972 (hér eftir nefndur „samningurinn“);

PROTOCOL

amending the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft

The States Parties to the Convention for the Prevention of Marine Pollution by Dumping from Ships and Aircraft, done at Oslo on 15 February 1972 (hereinafter referred to as “the Convention”);

minna á að samningurinn hvetur samningsaðila til að samhæfa stefnur og aðgerðir til að hindra mengun sjávar vegna losunar úrgangsefna;

benda á að ákvæði samningsins um varnir gegn mengun sjávar frá landstöðvum sem gerður var í París 4. júní 1974 ná ekki aðeins til úthafs og landhelgi heldur og til innsævis samningsaðila;

vilja stefna að því að samræma landfræðilegt umfang samninganna tveggja;

lýsa fullum vilja til að sjá til þess að markmið samningsins náist á innsævi sem liggur að hafsvæðum sem heyra undir samninginn;

hafa áhuga á að bæta verndun hafsins;

álýkta að breyta skuli samningnum í þessum tilgangi;

hafa komið sér saman um eftirfarandi:

1. gr.

2. gr. samningsins breytist sem hér segir:

„Samningur þessi gildir um eftirfarandi hafsvæði:

a) þá hluta Atlantshafsins og Norður-Íshafsins og aðliggjandi hafsvæða sem eru norðan 36°N.br. og milli 42° V.l. og 51° A.l. að undanteknu:

- i) Eystrasalti og sundunum sunnan og austan lína sem dregnar eru frá Hasenörehöfða til Gnibentanga, frá Korshage til Spodsbjerg og frá Gilbjerghöfða til Kullen, og
- ii) Miðjarðarhafi og aðliggjandi höfum að skurðpunkti 36° N.br. og 5°36' V.l.

b) þann hluta Atlantshafsins sem er norðan 59° n.br. og milli 44° V.l. og 42°V.l.“

2. gr.

c-liður 1. mgr. 15. gr. samningsins breytist sem hér segir:

„c) af skipum og flugvélum sem grunuð eru um að stunda losun úrgangsefna á innsævi eða innan landhelgi þess samningsaðila.“

Recalling that the Convention calls upon the Contracting Parties to harmonize their policies and measures to prevent the pollution of the sea by dumping;

Noting that the provisions of the Convention for the Prevention of Marine Pollution from Land-Based Sources, done at Paris on 4 June 1974, cover not only the high seas and the territorial seas but also the internal waters of Contracting Parties;

Being desirous of bringing the geographical coverage of the two Conventions into closer alignment;

Desiring to ensure that the aims of the Convention will be achieved in internal waters which are situated adjacent to the territorial sea to which the Convention applies;

Wishing to improve the protection of the marine environment;

Resolving that the Convention should be amended for this purpose;

Have agreed as follows:

Article I

Article 2 of the Convention shall be amended to read as follows:

“The present Convention shall apply to the maritime area within the following limits:

a) Those parts of the Atlantic and Arctic Oceans and the dependent seas which lie north of 36° north latitude and between 42° west longitude and 51° east longitude, but excluding:

- (i) the Baltic Sea and Belts lying to the south and east of lines drawn from Hasenore Head to Gniben Point, from Korshage to Spodsbjerg and from Gilbjerg Head to the Kullen, and
- (ii) the Mediterranean Sea and its dependent seas as far as the point of intersection of the parallel of 36° north latitude and the meridian of 5°36' west longitude.

b) that part of the Atlantic Ocean north of 59° north latitude and between 44° west longitude and 42° west longitude.”

Article II

Article 15 (1) (c) of the Convention shall be amended to read as follows:

“c) by ships and aircraft believed to be engaged in dumping within its internal waters or within its territorial sea.”

3. gr.

15. gr. 2) samningsins breytist sem hér segir:

„Sérhver samningsaðili skuldbindur sig til að gefa út fyrirmæli til skipa og flugvéla í landhelgisgæslu og til annarra viðkomandi stofnana um að tilkynna til stjórnvalda hvert atvik eða aðstæður á úthafinu eða á þeim hluta hafsins sem er utan landhelginnar og liggur að henni og lýtur lögsögu samningsaðila að þjóðarétti sem valda grun um að losun úrgangsefna, sem eru andstæð ákvæðum þessa samnings, hafi átt sér stað eða muni eiga sér stað. Viðkomandi samningsaðili skal, ef ástæða er til, láta í té upplýsingar til sérhvers annars samningsaðila sem hlut á að máli.“

4. gr.

Eftirfarandi málsgrein bætist við 19. gr. samningsins:

„4) Þýðir „hafsvæði“ sá hluti innsævis samningsaðila sem hann hefur skilgreint að því er varðar samning þennan, landhelgi samningsaðila, sá hluti hafsins, sem er utan landhelginnar og liggur að henni og lýtur lögsögu samningsaðila að þjóðarétti og úthafið.“

5. gr.

22. gr. samningsins breytist sem hér segir:

„Öll ríki sem 20. gr. tekur til geta gerst aðilar að samningi þessum, eins og honum var breytt með bókunum sem lagðar voru fram til undirritunar 2. mars 1983 og 5. desember 1989. Samningsaðilar geta samhljóða boðið öðrum ríkjum aðild að samningnum með áorðnum breytingum. Aðildarskjöl skulu afhent norsku ríkisstjórninni til varðveislu.“

6. gr.

Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar í Ósló frá 5. desember 1989 til 5. mars 1990 af hálfu þeirra ríkja sem eru aðilar að samningnum þegar hún er lögð fram til undirritunar.

7. gr.

Bókun þessi skal háð fullgildingu, staðfestingu eða samþykki. Skjöl um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki skulu varðveitt af ríkisstjórn Noregs.

Article III

Article 15 (2) of the Convention shall be amended to read as follows:

“Each Contracting Party undertakes to issue instructions to its maritime inspection vessels and aircraft and to other appropriate services to report to its authorities any incidents or conditions on the high seas or in that part of the sea beyond and adjacent to the territorial sea under its jurisdiction in accordance with international law which give rise to suspicions that dumping in contravention of the provisions of the present Convention has occurred or is about to occur. That Contracting Party shall, if it considers it appropriate, report accordingly to any other Contracting Party concerned.”

Article IV

The following paragraph shall be added to Article 19 of the Convention:

“4) “Maritime area” means that part of the internal waters of a Contracting Party designated by that Contracting Party for the purpose of this Convention, the territorial sea of a Contracting Party, that part of the sea beyond and adjacent to the territorial sea under the jurisdiction of a Contracting Party in accordance with international law, and the high seas.”

Article V

Article 22 of this Convention shall be amended to read as follows:

“This Convention, as amended by the Protocols opened for signature on 2 March 1983 and on 5 December 1989, shall be open for accession by any State referred to in Article 20. The Contracting Parties may unanimously invite other States to accede to the Convention as amended. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Norway.”

Article VI

This Protocol shall be open for signature at Oslo from 5 December 1989 until 5 March 1990 by the States which are Parties to the Convention on the date of the opening for signature of this Protocol.

Article VII

This Protocol shall be subject to ratification, acceptance or approval. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of Norway.

8. gr.

Hvert það ríki sem 22. gr. tekur til og ekki hefur undirritað bókun þessa, getur gerst aðili að henni. Skjöl um aðild skulu varðveitt af ríkisstjórn Noregs.

9. gr.

1) Bókun þessi skal öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir þann dag er öll þau ríki, sem 6. gr. bókunar þessarar tekur til, hafa afhent skjöl um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild til varðveislu.

2) Að því er varðar sérhvert ríki sem gerist aðili að bókun þessari eftir að hún hefur öðlast gildi skal hún öðlast gildi á fyrsta degi annars mánaðar eftir að það hefur afhent skjal um aðild til varðveislu.

10. gr.

Ríkisstjórnin sem er vörsluaðili skal tilkynna samningsaðilum um undirritanir bókunar þessarar og um afhendingu skjala um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild skv. 6., 7. og 8. gr.

11. gr.

Frumrit bókunar þessarar, en enskur og franskur texti hennar eru jafngildir, skal fengið ríkisstjórn Noregs til varðveislu og skal hún senda staðfest afrit þess til samningsaðila. Hún skal einnig senda staðfest afrit þess til aðalframkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til skrásetningar og birtingar í samræmi við 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð ríkisstjórna sinna, undirritað bókun þessa.

Gjört í Ósló, 5. desember 1989.

Article VIII

This Protocol shall be open for accession by any State referred to in Article 22 of the Convention which has not signed this Protocol. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Norway.

Article IX

1) This Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which all States referred to in Article VI of this Protocol shall have deposited their instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

2) For any State acceding to this Protocol after its entry into force, this Protocol shall enter into force on the first day of the second month following the date on which that State shall have deposited its instrument of accession.

Article X

The depositary Government shall inform the Contracting Parties to the Convention of signature of this Protocol and of the deposit of instruments of ratification, acceptance, approval or accession, in accordance with Articles VI, VII and VIII.

Article XI

The original of this Protocol, of which the English and French texts are equally authentic, shall be deposited with the Government of Norway, which shall send certified copies thereof to the Contracting Parties to the Convention. It shall transmit a certified copy to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done at Oslo, this fifth day of December 1989.